

# 1 - The Sphere

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** It's said that when an object is treated with care, a soul will come to inhabit it

**SIGN** It's said that when an object is treated with care, a soul will come to inhabit it

**SIGN** So when trash is thrown out

**SIGN** So when trash is thrown out

**SIGN** what comes to inhabit it?

**SIGN** what comes to inhabit it?

**[00:31] Girl**

It's ruined.

**[00:33] Mother**

What a shame. We only just bought it, too.

**[00:36] Mother**

Mending it would just make it  
look worse, I'm sure.

**[00:42] Mother**

There's nothing else to be done.  
Let's buy you a new one.

**[00:49] Girl**

Yeah.

**[00:52] Girl**

Let's buy a kitty cat next!

**[00:55] Mother**

Of course, dear.

**SIGN** Humans think nothing of turning an object into trash

**SIGN** Humans think nothing of turning an object into trash

**SIGN** To dismiss it as filth

**SIGN** To dismiss it as filth

**SIGN** never to hold any value again

**SIGN** never to hold any value again

**SIGN** They do this to other humans, too

**SIGN** They do this to other humans, too

**SIGN** Gachiakuta

**[02:15] Apostle 1**

Don't move!

**[02:17] Apostle 1**

Who are you? Only authorized personnel

are allowed in this area.

**[02:23] Apostle 1**

You're that trash raider, aren't you?!

**[02:25] Apostle 1**

A disgusting degenerate who's threatening  
the beauty of our city by hoarding trash!

**[02:33] Apostle 1**

Just give yourself up!

**[02:39] Apostle 1**

Trash!

**[02:41] Apostle 1**

Get back here!

**[02:46] Apostle 4**

Found him!

**[02:47] Apostle 4**

Don't let him get away!

**[02:58] Apostle 3**

He's fast!

**[03:01] Apostle 1**

Stop!

**[03:13] Apostles**

He went this way!

**[03:14] Apostles**

Find that trash raider, no matter what!

**[03:23] Rudo**

Bunch of shitheads.

**[03:26] Rudo**

I'm not threatening anything.

**[03:28] Rudo**

You assholes.

**SIGN** Episode 1

**SIGN** "The Sphere"

**[03:46] Woman A**

Hey, did you hear?

**[03:48] Woman A**

There was another trash raid last night.

**[03:51] Woman B**

Really? What kind of person  
runs off with *trash*?

**[03:56] Woman A**

I'm sure it was those tribesfolk—

**[04:03] Woman A**

Oh, *tribesfolk*.

**[04:04] Woman A**

Disgusting. Look at how filthy he is!

**[04:07] Woman B**

I wish they'd stick to their side!

**[04:34] Tribesfolk A**

Seems like the whole city's talking about it.

**[04:36] Tribesfolk B**

The trash raider, huh?

**[04:39] Tribesfolk A**

Gotta be him again, right?

**[04:41] Tribesfolk A**

Wish he'd knock it off.

**[04:43] Tribesfolk B**

He'll bring the Apostles down on us all.

**[04:47] Chiwa**

Rudo.

**[04:49] Chiwa**

Did you go to pick up trash again?

**[04:51] Rudo**

Chiwa.

**[04:52] Chiwa**

The cityfolk are super picky  
about trash management!

**[04:57] Chiwa**

There's no telling what they'll do  
if they catch you.

**[04:59] Chiwa**

So why do you keep picking up trash?

**[05:02] Rudo**

The wealthy are always throwing out  
perfectly usable things.

**[05:06] Rudo**

I can't help but feel sorry for them.

**[05:09] Rudo**

Also, it helps me make money  
to cover my living expenses.

**[05:13] Chiwa**

You really love trash, huh, Rudo?

**[05:16] Rudo**

No, it's not about—

**[05:18] Boy A**

Man, what a stink!

**[05:22] Boy A**

I think we've tracked down  
the source of the trash stench!

**[05:26] Boy A**

Hey, Chiwa's here too.

**[05:27] Chiwa**

What's your problem?

**[05:29] Boy A**

You're gonna pick up the stink

if you hang out with him.

**[05:32] Boy A**

This loser wears those  
filthy gloves all the time.

**[05:36] Boy A**

One touch and they'll give you a rash, I bet.

**[05:43] Boy B**

No one's gonna buy the garbage  
this loser fixes up.

**[05:46] Boy B**

You ever seen it?

**[05:48] Boy B**

What he's got under those gloves  
is creepy as hell!

**[05:52] Chiwa**

So what? We're no different than him.

**[05:55] Boy B**

Nah, hanging out with him's a bad idea.

**[05:58] Boy C**

He's the son of a homicidal maniac.

**[06:02] Boy A**

The slums here were originally  
built to lock away criminals,

**[06:06] Boy A**

and we're their descendants or something.

**[06:09] Boy A**

We all work hard and keep our noses clean  
to try to rehabilitate our image.

**[06:16] Boy A**

But this guy's dad screwed it all up  
by going on a killing spree!

**[06:21] Boy A**

If you hang out with him,  
they'll assume you're just as bad as—

**[06:31] Boy A**

S-See? The eyes of a criminal!

**[06:35] Boy B**

It's true what they say—Like father, like son.

**[06:38] Boy C**

You're gonna be a murderer  
too someday, jerkwad.

**[06:44] Rudo**

Why would I...

**[06:50] Chiwa**

Wasn't that an awful thing to say?

**[06:54] Chiwa**

You're nothing like your father.

**[06:56] Chiwa**

I believe in you.

**[06:58] Chiwa**

You're a good person.

You couldn't kill anybody.

**[07:02] Rudo**

Y-Yeah?

**[07:05] Rudo**

Th-Tha—

**[07:07] Chiwa**

Look at this one! He's adorable!

**[07:10] Chiwa**

Did you fix him up?

You really are incredible.

**[07:16] Rudo**

I-I thought you might...

**[07:19] Rudo**

Th-That one's not for sale...

**[07:26] Rudo**

I thought you might...

**[07:27] Chiwa's Mom**

Chiwa.

**[07:29] Chiwa**

Mom!

**[07:30] Chiwa's Mom**

What are you doing? Let's get home now.

**[07:33] Chiwa**

See you later, Rudo!

**[07:36] Chiwa's Mom**

I told you to stay away from that boy.

**[07:39] Chiwa**

But Mom...

**[07:49] Rudo**

I'm ba—

**[07:53] Regto**

Th-That one's not for sale.

I thought you might...

**[07:58] Regto**

That was it, right?

**[08:01] Rudo**

Regto! Were you w-w-watchi...

**[08:03] Regto**

You gotta be clearer about how you feel.

**[08:06] Regto**

And anyway...

**[08:08] Regto**

Let's talk about your

little trash raid last night.

**[08:14] Regto**

Listen up.

**[08:16] Regto**

We're not so hard up that you gotta  
put yourself at risk like that.

**[08:21] Regto**

Just let me handle things  
until you're grown up.

**[08:23] Rudo**

I'm not at risk.  
They never found me before.

**[08:27] Regto**

But they found you last night, right?

**[08:30] Regto**

I know what you're thinking.

**[08:32] Regto**

We're not related by blood.

**[08:34] Regto**

But we're still family.  
Stop acting like you owe me something.

**[08:40] Rudo**

Regto. You found me abandoned  
as a baby and raised me.

**[08:46] Rudo**

It's not like I owe you something.

**[08:47] Rudo**

I'm just showing my respect, as family.

**[08:50] Regto**

Rudo.

**[08:53] Regto**

Sure wish you could be that honest with Chiwa.

**[08:59] Rudo**

W-We weren't talking about Chiwa!

**[09:01] Rudo**

Ow!

**[09:02] Regto**

Huh? Where'd you get that wound?

**[09:06] Regto**

Did someone shoot you?!

**[09:07] Rudo**

N-No! This isn't—

**[09:13] Regto**

Give me a look.

**[09:15] Regto**

I'll change the bandages  
on your hands while I'm at it.

**[09:18] Regto**

Take off the gloves.

**[09:23] Regto**

Stay away from the dumpsites, okay?

**[09:26] Regto**

You might get it even worse next time.

**[09:30] Rudo**

Seriously, it's not that bad.

**[09:35] Rudo**

Compared to the wounds  
my dad left me with, anyway.

**[09:42] Regto**

Major crimes are an instant death sentence—  
a drop into the Pit.

**[09:47] Regto**

That's been the rule of this city  
since ancient times.

**[09:51] Regto**

Your father was thrown into the Pit.

**[09:55] Regto**

So you should take care of yourself  
and the things you care about.

**[10:00] Regto**

Even in this shit heap of a world.

**[10:08] Rudo**

*My hands have been pitch black like this  
for as long as I can remember.*

**[10:12] Rudo**

*Sometimes this incredible pain  
runs through them.*

**[10:15] Rudo**

*The stares of people unnerved  
by the sight of my injury*

**[10:20] Rudo**

*wore down my spirit a lot when I was a kid.*

**[10:25] Rudo**

*That was when Regto gave me these gloves.*

**[10:32] Rudo**

*They were beat-up like this even then,*

**[10:35] Rudo**

*but they reduced the pain.*

**[10:38] Rudo**

*I owe Regto more than I can ever repay.*

**[10:43] Regto**

Anyway, Rudo.

**[10:44] Regto**

You'd better tell Chiwa how you feel fast,

or someone's gonna take her from you.

**[10:49] Regto**

She's such a cutie, y'know?

**[10:51] Regto**

Go give her this tomorrow  
with a sweet li'l kiss.

**[10:53] Rudo**

Like hell!

**[10:54] Rudo**

*He's pretty lowbrow, though.*

**[10:57] Regto**

Do it, or you won't get fed!

**[10:58] Rudo**

Why do I have to?!

**[11:00] Regto**

I'm saying this for your own good!

**[11:03] Regto**

Fix that sour look of yours, too!

**[11:05] Regto**

Go on! Smile!

**[11:08] Rudo**

You're gonna tear my face open!

**[11:15] Rudo**

Smile...

**[11:17] (Flashback) Regto**

If you can't smile with your own power,

**[11:20] (Flashback) Regto**

learn how to act like someone who can.

**[11:25] Rudo**

Talking like he knows so much...

**[11:27] Rudo**

There's no way it'll work  
with a face like mine.

**[11:30] Rudo**

Stupid busybody.

**[11:36] Rudo**

Guess she'll still be home now?

**[11:53] Rudo**

*They say the Pit is a giant trash dump.*

**[11:56] Rudo**

*All trash ends up there in the end.*

**[12:02] Rudo**

*And anyone who commits a crime  
eventually ends up*

**[12:08] Rudo**

*in the Pit.*

**[12:18] Crowd**

Send the filth to the Pit!

**[12:20] Crowd**

Send the filth to the Pit!

**[12:23] Crowd**

Send the filth to the Pit!

Send the filth to the Pit!

**[12:24] Rudo**

*That blackness swallowed up my father, too.*

**[12:27] Rudo**

*So I hear.*

**[12:29] Rudo**

*What happens to the people sent down there?*

**[12:34] Chiwa**

They're sending down another criminal, huh?

**[12:36] Rudo**

Yeah...

**[12:39] Chiwa**

Morning.

**[12:40] Rudo**

Ch-Chiwa!

**[12:41] Chiwa**

Fancy running into you!

**[12:42] Chiwa**

Don't see you around here often.

**[12:46] Rudo**

Oh, well...

**[12:48] Chiwa**

It's a pretty awful view, huh?

**[12:51] Chiwa**

In a lot of ways...

**[12:53] Rudo**

No different than anywhere  
else in the slums, right?

**[12:58] Chiwa**

I heard they built the slums  
on the edge of the city

**[13:01] Chiwa**

so they could drive it into our heads...

**[13:05] Chiwa**

"If you do anything bad, it's the Pit for you."

**[13:09] Chiwa**

It's awful, don't you think?

**[13:11] Chiwa**

Everyone who lives here has to see  
the executions, whether we want to or not.

**[13:18] Chiwa**

Hey, Rudo.

**[13:21] Chiwa**

I don't want to see you thrown in there.

**[13:26] Chiwa**

I know there's a lot of trash that  
doesn't deserve to be thrown out,

**[13:30] Chiwa**

but if you put yourself in danger  
and get caught just for that...

**[13:34] Chiwa**

You really could end up getting sent to the Pit.

**[13:38] Rudo**

Regto said the same thing.

**[13:39] Chiwa**

He worries about you  
because he loves you, too.

**[13:44] Rudo**

Loves me, huh?

**[13:47] Rudo**

Loves me... *too?*

**[13:53] Chiwa**

Oh, I didn't mean it like—

**[13:56] Chiwa**

Um... um...

**[14:05] Chiwa**

R-Rudo?

**[14:07] Chiwa**

Huh?

**[14:08] Chiwa**

That stuffed animal...

**[14:11] Rudo**

Th-This... I just saw it and  
thought you might like it, so...

**[14:19] Rudo**

You might not like it,  
since it came from the dump.

**[14:22] Rudo**

But I thought it'd be happier with you  
than just sitting there.

**[14:29] Rudo**

So...

**[14:38] Chiwa**

He's lovely. I'll treasure him forever.

**[14:58] Chiwa**

*I've gotta tell Regto right away.*

**[15:00] Chiwa**

*Can't wait to hear what he says.*

**[15:14] Tribesfolk C**

What are Apostles doing here?

**[15:16] Tribesfolk D**

Did something happen?

**[15:18] Tribesfolk C**

No way...

**[15:21] Rudo**

I've gotta tell him... I mean, brag!

**[15:30] Rudo**

*But I bet what he'll say is, "go back there and actually say the words to her."*

**[15:39] Rudo**

*I'm back. Listen up, Regto.*

**[15:41] Rudo**

*I ran into Chiwa and--*

**[15:42] Regto**

Hey, welcome back, Rudo.

**[16:05] Rudo**

Wh...

**[16:06] Rudo**

What the hell did you do?!

**[16:28] Rudo**

Son of a...

**[16:32] Rudo**

Get... back here...

**[16:43] Regto**

...do...

**[16:46] Regto**

Rudo...

**[16:50] Regto**

...run...

**[16:51] Rudo**

Regto...

**[16:52] Regto**

Run... Run...

**[16:53] Rudo**

Regto!

**[16:55] Rudo**

Why?

**[16:56] Rudo**

Why did they...

**[16:58] Rudo**

I'll get help! You're gonna pull through!

**[17:01] Regto**

Rudo!

**[17:03] Regto**

Run!

**[17:05] Regto**

Change this shit heap of a world!

**[17:15] Rudo**

Why?

**[17:24] Apostle 1**

Clear!

**[17:25] Apostle 3**

Turn yourself in!

**[17:26] Apostle 3**

We caught you red-handed!

We're taking you in for murder!

**[17:30] Rudo**

Why...

**[17:32] Rudo**

What are you talking about?

**[17:34] Rudo**

No... It wasn't me.

**[17:37] Rudo**

Why would I do something like this?!

**[17:39] Rudo**

Besides, Regto's still alive...

**[17:40] Apostle 3**

Don't be stupid!

**[17:43] Apostle 3**

You can't talk your way out of this, murderer!

**[17:46] Apostle 3**

You're covered in his blood!

**[17:49] Rudo**

No! It wasn't me!

**[17:51] Rudo**

The real killer just ran off!

**[17:53] Rudo**

Go get him—

**[17:54] Apostle 1**

Be quiet, murderer!

**[17:55] Rudo**

Hang on. You have to listen—

**[17:57] Apostle 3**

You can't talk your way  
out of this, tribesfolk filth!

**[18:01] Rudo**

I said you've got it all wrong! Listen!

**[18:03] Rudo**

This is bullshit! I—

**[18:06] Boy B**

Hey, did you hear?

**[18:07] Boy B**

Rudo finally killed someone.

**[18:10] Boy C**

And his adoptive father, at that.

**[18:12] Boys**

I knew he was bad news!

**[18:12] Chiwa**

No way... Did Rudo really?

**[18:16] Judge**

You have besmirched this beautiful,  
sacred land with your heinous act.

**[18:21] Judge**

Not content to simply steal trash  
and befoul our city,

**[18:25] Judge**

you committed the far more filthy  
sin of taking the life of another!

**[18:30] Judge**

Even if the victim was a mere tribesfolk,  
those who commit murder

**[18:36] Judge**

must not stay in these lands  
for one second longer!

**[18:41] Judge**

You are hereby sentenced to death!

**[18:46] Tribesfolk**

Send the filth to the Pit!

**[18:49] Tribesfolk**

Send the filth to The Pit!

**[18:49] Judge**

The Pit shall consume all filth!

**[18:54] Tribesfolk**

Send the filth to the Pit!

Send the filth to the Pit!

**[18:57] Rudo**

*What the hell is going on?*

**[19:00] Rudo**

*How could this have happened?*

**[19:03] Rudo**

*I didn't... I didn't do it.*

**[19:06] Rudo**

*Please.*

**[19:08] Rudo**

*Please, someone listen to me!*

**[19:16] Rudo**

Chiwa! Regto's been killed!

**[19:19] Rudo**

Please, you have to find the culprit!

**[19:21] Chiwa**

I believed in you.

**[19:25] Chiwa**

But you really are a murderer's son.

**[19:30] Tribesfolk**

Send the filth to the Pit!

**[19:32] Tribesfolk**

Send the filth to the Pit!

**[19:34] Tribesfolk**

Send the filth to the Pit!

Send the filth to the Pit!

**[19:47] Rudo**

You're the real filth here.

**[19:50] Rudo**

Piles of shit with no will of your own.

**[19:55] Rudo**

You've got eyes and ears,

**[19:57] Rudo**

but you don't use them to see or to listen.

**[20:00] Rudo**

Just worthless lumps of flesh.

**[20:04] Rudo**

I'm gonna send you all...

**[20:18] Rudo**

That's him.

**[20:33] Rudo**

*I'll send you to hell.*

**[20:36] Rudo**

*All of you...*

**[20:38] Rudo**

*All you people...*

**[20:40] Rudo**

*Every one of you...*

**[20:42] Rudo**

I'll kill you a—

**[21:13] Rudo**

What the...

**[21:17] Rudo**

Am I...

**[21:20] Rudo**

The hell is that smell?!

**[21:30] Rudo**

What is this place?

**[21:34] Rudo**

They sent me to the Pit, and then...

**[21:45] Rudo**

*They said it was a giant dumpsite.*

**[21:53] Rudo**

*The Pit, where all filth ends up—  
trash, people, all of it—*

**[22:05] Rudo**

*It really was hell.*

---

Revision #1

Created 2026-06-20 23:54:25 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:54:25 UTC by whimsee